



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 13

ביאור על פסוק כי אתה נרי הנה בארוממך...

Uma explicação do versículo
“Pois Tu és minha lâmpada”



A luz pode ser elevada de baixo, como em Shabat, ou atraída de cima, como em Chanucá. A luz mais profunda, enraizada na sabedoria oculta dentro de Kéter, alcança diretamente os lugares mais baixos, por meio das mitsvot físicas, da tsedacá e do óleo puro de Chanucá, sem passar pela longa cadeia descendente.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/13/

A IDEIA CENTRAL

A luz pode ser elevada de baixo, como em Shabat, ou atraída de cima, como em Chanucá. A luz mais profunda, enraizada na sabedoria oculta dentro de Kéter, alcança diretamente os lugares mais baixos, por meio das mitsvot físicas, da tsedacá e do óleo puro de Chanucá, sem passar pela longa cadeia descendente.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica “Pois Tu és minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina minha escuridão” por meio de dois sentidos de “Eu Te exaltarei”: atrair a sublimidade de D'us para baixo, até Malchut, e elevar Malchut em direção à sua fonte. Estes são Shabat, a elevação, e Chanucá, a atração para baixo. A elevação é refinamento, transformando “algo” em “nada”, sobretudo quando a alma animal, enraizada no elevado, mas desequilibrado Mundo de Tohu, é subjugada e o coração clama. No entanto, esse impulso para o alto, como um pavio, logo se extingue sem óleo. O óleo é Chochmá; sua forma mais elevada, enraizada em Mocha Stimaá, a sabedoria oculta dentro de Kéter, entra diretamente na Torá física e nas mitsvot. Assim, em Chanucá, somente a botija selada pelo Sumo Sacerdote, cuja fonte é essa sabedoria oculta, podia fornecer luz. Os dois Nomes no versículo são Zeir Anpin, que iluminou as elevadas gerações antigas, e Arich Anpin, que ilumina a escuridão antes de Mashiach, atraído por meio da tsedacá. O maamar termina com as duas cores da chama como os dois amores e temores contidos no Nome Havayá.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|--------|
| 1 | Dois sentidos de “Eu Te exaltarei” | ¶1-3 |
| | A sublimidade de D'us é atraída para baixo, até Malchut, a força vital de todos os mundos; e Malchut é elevada de baixo para cima, até Malchut do Infinito. | |
| 2 | Shabat: a elevação por meio do refinamento | ¶4-9 |
| | O refinamento transforma algo em nada. A alma animal, enraizada em Tohu, onde a luz sobrepujou os recipientes, eleva-se ao máximo quando é subjugada, no clamor do coração. | |
| 3 | O clamor do coração e o pavio | ¶10-11 |
| | Como todos os mundos provêm de um mero vislumbre, o coração anseia pelo alto (ratzo, o pavio); mas deve retornar e atrair para baixo (shov, o óleo de Chanucá). | |

- 4 O óleo: Chochmá na Torá** ¶12-15
O óleo é Chochmá em todos os níveis. Avraham cumpria as mitsvot antes que assumissem forma física; a Chochmá superior, enraizada em Mocha Stimaá, entra diretamente na Torá física dada no Sinai.
-
- 5 A botija selada e o Nome duplicado** ¶16-19
A única botija pura, selada pelo Sumo Sacerdote, reflete a fonte em Mocha Stimaá. Os dois Nomes no versículo são Zeir Anpin e Arich Anpin: as gerações antigas e o tempo antes de Mashiach.
-
- 6 Tsedacá, óleo e as duas luzes** ¶20-22
A tsedacá, como uma semente na terra, contém uma força infinita oculta. O óleo oculto faz a chama brilhar: a luz azul do pavio e a luz branca do óleo.
-
- 7 Dois amores entre dois temores** ¶23-24
As duas luzes são os dois amores dentro do Nome Havayá, enquadrados pelo temor superior (autoanulação) e pelo temor inferior (o temor do Rei), e aludidos em Veahavta, duas vezes “luz”.
-

CONCEITOS-CHAVE

Elevação e atração para baixo העלאה והמשכה

Duas direções do serviço divino: elevar o mundo de baixo em direção à sua fonte (Shabat) e atrair luz de cima para dentro do mundo (Chanucá).

Refinamento (birurim) בירורים

Transformar “algo” em “nada”: elevar o mundo inferior, como a grama assimilada pelo animal, de modo que já não subsista por si mesma.

Tohu e Tikun תהו ותיקון

Tohu é um mundo de luz avassaladora e poucos recipientes, no qual cada atributo é absoluto e os recipientes se quebraram; Tikun possui muitos recipientes e uma luz moderada, de modo que os atributos incluem uns aos outros. A alma animal provém de Tohu; a alma divina, de Tikun.

Ratzo e shov רצוא ושוב

Correr e retornar: o anseio do coração pelo alto, como um pavio, e o retorno que atrai a luz para baixo, para a vida, como o óleo.

Mocha Stimaá (o cérebro oculto) מוחא סתימאה

A sabedoria oculta dentro de Kéter, a Chochmá dentro de Kéter; a fonte do temor superior, dos treze tikunim e da luz atraída para a Torá física.

Os treze tikunim da barba י”ג תיקוני דיקנא

Canais da misericórdia mais elevada, identificados no mamar com os Treze Atributos de Misericórdia que começam “Havayá, Havayá, Kel, misericordioso e gracioso”.

Arich Anpin e Zeir Anpin אריך אנפין וזעיר אנפין

Dois níveis do Nome Havayá: Zeir Anpin, por meio do qual os mundos passam a existir etapa por etapa, e Arich Anpin, a fonte da graça e da misericórdia, que ilumina a escuridão antes de Mashiach.

Temor superior e inferior יראה עילאה ויראה תתאה

O temor superior, em Chochmá, é a completa autoanulação diante de D'us; o temor inferior, em Malchut, é o temor de um súdito de rebelar-se contra o Rei.

SEÇÃO 1 • 11-3

Dois sentidos de “Eu Te exaltarei”

1 ביאור על פסוק¹ כי אתה נרי² הנה בארוממך³ לשון נוכח יש ב' פירושים. הא' מלמעלמ"ט⁴ הרוממות שלמעלה יומשך למטה יחיד חי העולמים מלך שהוא לבדו יחיד ומיוחד⁵ וחי העולמים נמשך להיות במלי ריבו רבבות עלמין.

Uma explicação do versículo “Pois Tu és minha lâmpada”. Agora, quanto a “Eu Te exaltarei” (aromimcha), que está na segunda pessoa, há duas interpretações. A primeira é de cima para baixo: que a exaltação que está acima seja atraída para baixo — “Único, Vida dos mundos, Rei”: que Ele, sozinho, é único e singular (yachid umeyuchad) e, como “Vida dos mundos”, é atraído para estar em Malchut (soberania), [sobre] miríades e miríades de mundos.

Esta explicação (biur) aborda o versículo “Pois Tu és minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina minha escuridão”, mas começa com outra expressão: “Eu Te exaltarei” (Salmos 145: “Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei”). Como as palavras se dirigem diretamente a D'us, podem significar trazer Sua exaltação para dentro do mundo ou elevar algo a Ele. No primeiro sentido, as palavras da prece “Único, Vida dos mundos, Rei” descrevem como Aquele que está absolutamente só também se torna, como Rei, a vida de incontáveis mundos.

2 ובכהאריז"ל כי⁶ שע"י צמצום ומקום חלל⁷ כו' כי א"א להיות עולמות וברואים כלל מבחי' א"ס בעצמו וכל המשכות עליונות נמשכו במלי כנודע כי י"ג ת"ד נמשכו למטה במלי לפי שרגליה יורדות⁸ כו'.

E nos escritos do Arizal está escrito que [é] por meio do tsimtsum (contração) e do espaço vazio etc. — pois é impossível que existam mundos e seres criados, de modo algum, a partir do nível do Infinito (Ein Sof) em Si mesmo. E todas as emanções supernais foram atraídas para Malchut (soberania), como é sabido: os treze tikunei dikna foram atraídos para baixo, para Malchut, pois “seus pés descem” etc.

O Arizal ensinou que a criação exigiu o tsimtsum, uma retirada da Luz Infinita que deixou um “espaço vazio” no qual mundos finitos poderiam existir; os mundos não podem provir diretamente do Infinito tal como Ele é. Assim, todo fluxo do alto passa por Malchut, a realza de D'us, a última das Sefirot. Até mesmo os “treze tikunei dikna”, os canais mais elevados de misericórdia, descem para Malchut, figurada como aquela cujos “pés descem” aos mundos inferiores.

3 ולכן נקי המלי בשם עטרה בספרי המקובלים כי המלכות היא בחי' כ"ע שנמשך במלי'. וגם ארומך לרומם המלי מלך יחיד חי העולמים כנודע

Por isso, nos livros dos cabalistas, Malchut é chamada de Atará (coroa), pois Malchut é o nível de Kéter (a Coroa) Supremo que se estende em Malchut. E também “Eu Te exaltarei” [significa] elevar Malchut, “Rei, Único, Vida dos mundos”, como é sabido:

Os livros cabalísticos chamam Malchut de Atará, uma coroa, porque o Kéter Supremo, o nível mais elevado, é ele próprio atraído para baixo, em Malchut. “Eu Te exaltarei” também tem um segundo sentido: elevar Malchut, para que alcance o nível de “Rei, Único, Vida dos mundos.”

כי מלי דאצי' נעשה עתיק לבריא' בחי' יחיד כדי להיות חי העולמי' וצריך לרומם המלי' בבחי' יחיד עד מלי' דא"ס ממטה למעלה.

pois Malchut do Mundo de Atsilut (Emanação) torna-se Atik para o Mundo de Beriá (Criação), o nível de “Único”, a fim de ser “Vida dos mundos”. E é preciso elevar Malchut no nível de “Único”, até Malchut do Infinito (Ein Sof), de baixo para cima.

Quando Malchut de Atsilut desce para tornar-se Atik, o núcleo interior de Kéter, para o Mundo de Beriá, ela atua ali como “Único”, a fim de dar vida aos mundos. Elevar Malchut significa elevá-la de baixo para cima, até alcançar Malchut do Infinito, a realeza dentro do próprio Infinito.

SEÇÃO 2 • 14-9

Shabat: a elevação por meio do refinamento

4 ובי' בחי' אלו הן שבת וחנוכה.⁹ כי שבת העלאה ממטה למעלה וחנוכה המשכה מלמעלה למטה.

E esses dois níveis são Shabat e Chanucá: pois Shabat é uma elevação de baixo para cima, e Chanucá é uma irradiação de cima para baixo.

Os dois sentidos de “Eu Te exaltarei” tornam-se agora dois dias sagrados. Shabat é a elevação de baixo para cima, e Chanucá, a irradiação da luz de cima para baixo.

והעלאה זו היא ענין הבירורים מצמיח חציר לבהמה¹⁰ אלף טורין¹¹ כו' שהם מבחי' אל שדי במילואו כו'.

E essa elevação é o conceito dos refinamentos (birurim): “Ele faz crescer a erva para os animais”; “mil montanhas” etc., que provêm do nível de Kel Shaddai escrito por extenso etc.

A elevação é o trabalho dos birurim: refinar a materialidade do mundo e elevá-la à santidade. O texto alude ao versículo “Ele faz crescer a erva para os animais” e aos animais que pastam em “mil montanhas”, e atribui a origem deles ao Nome divino Kel Shaddai, com suas letras escritas por extenso.

5 והיינו שנכלל בבהמה להיות אין כי ענין הבירורים הוא להיות מיש אין כי בהמשכה נעשה מאין יש שם ב"ן ס"ג גם שהוא ישות והבירור הוא לאהפכא מיש לאין והיינו ע"י שם מ"ה בחי' בטול.

Isto é, ele é incluído no animal, para tornar-se “nada” (ayin). Pois o refinamento consiste em fazer “nada” a partir de “algo” (yesh); com efeito, na emanção, “algo” é feito de “nada” — os Nomes Ban [e] Sag, grosseiros, que são existência autocentrada (yeshut) — e o refinamento consiste em transformá-lo de “algo” em “nada”; isso se dá por meio do Nome Mah, o nível da autoanulação (bitul).

O refinamento transforma “algo” (yesh) em “nada” (ayin): a grama é absorvida pelo animal e deixa de existir por si mesma. A descida da criação percorre o caminho inverso e produz uma existência grosseira e auto-centrada; o texto a associa aos Nomes Ban (52, o valor numérico de behemah, “animal”) e Sag (63), duas formas de escrever por extenso o Nome Havayá. A transformação inversa ocorre por meio do Nome Mah (45), palavra que também significa “o quê?”, a postura de autoanulação (bitul).

6 ולמטה הנה בחי' זו היא בנפש הבהמית כד אתכפייא כו' שעייז מגביה למעלה מאד כי נה"ב שרשה מעולם התהו

E, abaixo, este nível se encontra na alma animal quando ela é subjugada etc.; por meio disso, ela se eleva muito acima, pois a alma animal tem sua raiz no Mundo do Tohu (Caos),

Na pessoa, essa ascensão ocorre na alma animal quando ela é subjugada (iskafya), isto é, quando seus impulsos são contidos em prol da santidade. Sua subjugação alcança níveis muito elevados porque a raiz da alma animal está no Mundo do Tohu (Caos), o mundo que precedeu o ordenado Mundo do Tikun.

כמו כל המאכלים הגשמיים שירדו בשבה"כ מעולם התהו. ולכן אמרו חמרא וריחנא פקחין.¹² ואמרו לא אכילנא בישרי דתורא¹³ כו' שהם משרש עליון.¹⁴

assim como todos os alimentos físicos, que desceram do Mundo do Tohu na quebra dos recipientes. Por isso disseram: “O vinho e a fragrância tornam [a pessoa] sábia.” E disseram: “Eu não havia comido carne de boi” etc., pois eles provêm de uma raiz elevada.

Os alimentos físicos também desceram do Tohu na quebra dos recipientes, quando os recipientes daquele mundo se quebraram e suas centelhas caíram nos mundos inferiores. Por isso, o Talmud afirma que o vinho e a fragrância aguçam a mente e registra um Sábio que explicou uma afirmação anterior dizendo que não havia comido carne de boi: essas coisas físicas carregam uma raiz elevada.

וכן נה"ב שבאדם שרשה משם כי היא נלקחה משמרי האופנים והחיות שבמרכבה פני אר"י¹⁵ ממנו נמשך חיות כל החיות.

E, da mesma forma, a alma animal que há no homem tem ali sua raiz, pois foi tomada dos resíduos dos Ofanim e das Chayot da Carruagem: da face do leão, de onde se estende a força vital (chayut) de todos os animais selvagens;

A própria alma animal foi tomada dos “resíduos” dos Ofanim e das Chayot, os anjos da visão da Carruagem Divina de Ezequiel. Cada face das Chayot é a fonte de vida de uma classe de criaturas: da face do leão provém a força vital dos animais selvagens.

ומפני שור חיות הבהמות. ומפני נשר חיות העופות כו'. וכולם שרשם מעולם התהו שירדו בבריאה בשבה"כ.

da face do boi, a força vital dos animais domésticos; e da face da águia, a força vital das aves etc. E todos eles têm sua raiz no Mundo do Tohu, [de onde] desceram ao Mundo de Beriá (Criação) na quebra dos recipientes.

Da mesma forma, a face do boi dá vida aos animais domésticos, e a face da águia, às aves. Todas essas raízes estão no Tohu, e desceram ao Mundo de Beriá, o reino da criação, na quebra dos recipientes.

7 והנה ענין עולם התהו הוא שלא היה התכללות מחמת רבוי אור ומיעוט כלים שהי' תגבורת האור

Ora, a natureza do Mundo de Tohu é que não havia inclusão mútua, devido à abundância de luz e à escassez de recipientes, de modo que a luz predominava;

Tohu (Caos) era um mundo de luz intensa em recipientes demasiado escassos para contê-la. Como a luz predominava sobre os recipientes, cada atributo permanecia isolado, sem inclusão mútua nem combinação com os demais.

כמו בלע בן בעור^{17, 16} ושם עירו דנהבה דין הבה דין גמור¹⁸ בלי התכללות לפי שהוא דין חזק.

como em “Bela, filho de Beor, e o nome de sua cidade era Dinhavá”: din havá (“dê julgamento”), julgamento absoluto, sem inclusão mútua, pois é um julgamento rigoroso.

A Torá enumera os reis que reinaram em Edom antes de Israel ter um rei, começando por “Bela, filho de Beor, e o nome de sua cidade era Dinhavá”, e a Cabalá interpreta esses reis como os atributos de Tohu. O texto lê Dinhavá como din havá, “dê julgamento!”: julgamento em forma pura, sem mistura, rigoroso demais para se combinar com a bondade.

8 וכן יובב¹⁹ חסד²⁰ כו' ולכן א"א להיות התכללות כו'. משא"כ שם מ"ה בחי' בטול עולם התיקון רבוי כלים ומיעוט האור ונעשה חלישות האור.

E igualmente Yovav, Chessed (bondade), etc.; portanto, não pode haver inclusão mútua, etc. Isso não ocorre com o Nome Mah, o nível de autoanulação (bitul), o Mundo de Tikkun (Retificação): muitos recipientes e pouca luz, de modo que a luz se enfraqueceu.

Yovav, o rei seguinte de Edom, corresponde a Chessed (bondade), e também é absoluto: uma bondade tão ilimitada que não pode combinar-se com a contenção. O Mundo de Tikkun (Retificação), ligado ao Nome Mah e à autoanulação, é o oposto: muitos recipientes e menos luz, de modo que a luz fica suficientemente enfraquecida para ser contida.

ולכן הגם שיש בו דין מ"מ אינו חזק כ"כ ויוכל להיות התכללות כו'.

Portanto, embora haja nele julgamento, ainda assim não é tão forte, e pode haver inclusão mútua, etc.

Como a luz de Tikkun é temperada, até mesmo seu julgamento não é tão severo, e os atributos podem incluir-se uns nos outros. A bondade e o julgamento podem então atuar em conjunto, em vez de se excluírem mutuamente.

9 ונה"ב שרשה מתהו משא"כ נה"א היא מבחי' תקון. ולכן היא המבררת כו'. ונה"ב כד אתכפא היא הגבה למעלה כו'.

A alma animal tem sua raiz em Tohu, ao passo que a alma divina provém do nível de Tikkun; por isso, é ela que refina, etc. E a alma animal, quando é subjugada, eleva-se muito alto, etc.

A alma animal provém de Tohu, e a alma divina, de Tikkun; por isso, a alma divina, com seu equilíbrio e sua autoanulação, é que refina a alma animal. Ainda assim, quando a alma animal é subjugada, ela se eleva muito alto, pois sua raiz em Tohu é tão elevada.

וזהו צעק לבם²¹ דקאי על נה"ב שהיא בחי' לב וצעקה היא העלאה ממטלמ"ע במאד.

Este é [o sentido de] “Seu coração clamou”: isso se refere à alma animal, que corresponde ao nível do coração; e um clamor é uma elevação de baixo para cima com meod (intensidade máxima).

O versículo “Seu coração clamou” é interpretado como referindo-se à alma animal, que o texto identifica com o coração. Um clamor é uma elevação de baixo para cima com meod, intensidade máxima.

O clamor do coração e o pavio

10 וזו היא העלאה לבחי' המלי' ארוממך למעלה מעלה עד הכתר כי הכל נעשה ממותר' מוחין בחי' שערות כו' כי לגבי א"ס ב"ה בעצמות אין לו שייכות וערך ויחוס עם בריאת העולמות.

E esta é a elevação do nível de Malchut (soberania), “Eu Te exaltarei”, cada vez mais alto, até Kéter (a Coroa). Pois tudo foi criado do excedente do intelecto (mochin), o nível dos cabelos etc.; pois, em relação ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, em [Sua] essência, não há conexão, proporção nem relação com a criação dos mundos,

Este clamor é a elevação de Malchut que “Eu Te exaltarei” descreve, chegando até Kéter. Os mundos foram criados somente do “excedente” do intelecto divino, representado pelos cabelos, pois a própria essência de D'us não tem relação nem proporção alguma com a criação.

אלא ע"י שערות מותר' מוחין הארה בעלמא שאינו נוגע לעצמותו כמו אם יחתוך השער לא יכאב כו' רק שמקבל יניקה דרך שיערה מצומצמת מאד ממותר' מוחין כו'.

mas somente por meio dos cabelos, o excedente do intelecto: um mero lampejo que não toca Sua essência — assim como, se alguém cortar o cabelo, isso não dói etc. —; apenas que [a criação] recebe sustento por meio de um cabelo, extremamente contraído, do excedente do intelecto etc.

O cabelo cresce do que sobra, e cortá-lo não causa dor: ele pertence à pessoa, mas não toca sua vida interior. Assim, os mundos recebem sua força vital por meio de um “cabelo” muito estreito, um mero lampejo que não afeta a essência de D'us.

11 וכאשר ישים האדם אל לבו שאין זה רק הארה בעלמא להיות ממכ"ע וסוכ"ע אי לזאת תגדל הצעקה בלב כו'. וזהו בחי' רצוא²² בחי' הפתילה.

E quando a pessoa leva ao coração que isso é apenas um mero vislumbre, [que serve] para ser a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), então, por isso, o clamor no coração crescerá muito, etc. E este é o nível de ratzô (correr adiante), o nível do pavio.

Quando a pessoa reflete que toda a luz de D'us que preenche e circunda os mundos é apenas um tênue vislumbre Dele, o coração clama por elevar-se além dela. Esse anseio é ratzô, “correr” em direção a D'us, e corresponde ao pavio da lamparina.

אך אם רץ לבך שוב לאחד^{23,24} המשכה מלמעלמ"ט בחי' חנוכה כי הפתילה היא כבה מהר וגם אינה מאירה כ"כ והיינו ע"י השמן.

Mas “se o teu coração corre, retorna ao Uno”: uma extensão de cima para baixo, o nível de Chanucá. Pois o pavio se apaga rapidamente e também não ilumina tanto; e isso se dá por meio do óleo.

O ratzó precisa estar unido ao shov, “retornar”: “se o teu coração corre, retorna ao Uno”, fazendo descer a luz de cima para baixo, que é o tema de Chanucá. Um pavio sozinho se consome rapidamente e dá pouca luz; é o óleo que permite à chama durar e brilhar.

SEÇÃO 4 • ¶12-15

O óleo: Chochmá na Torá

12 וענין השמן הנה בכל הדברים יש שמן כו' כי יש חכמה דאצי' וחכמה דבריאה כו'

E quanto ao óleo: em todas as coisas há óleo etc., pois há Chochmá (sabedoria) do Mundo de Atsilut (Emanação), Chochmá do Mundo de Beriá (Criação) etc.,

O óleo representa Chochmá, a sabedoria, que está presente em cada nível da realidade: há uma Chochmá de Atsilut, uma Chochmá de Beriá e assim por diante, em níveis cada vez mais baixos.

עד שנעשה חכמה דעשיה היא התורה שלפנינו המלוכשת בגשמיות ויש תורה דבריאה שע"ז אמרו קיים אאע"ה את התורה עד שלא ניתנה^{25,26} דהיינו קודם התלבשותה בעוה"ז הגשמי.

até que se torna a Chochmá do Mundo de Assiá (Ação), que é a Torá que temos diante de nós, revestida de materialidade. E há uma Torá de Beriá, a respeito da qual disseram: “Abraão, nosso pai, de abençoada memória, cumpriu a Torá antes que ela fosse dada”, isto é, antes que ela fosse revestida neste mundo físico.

No nível mais baixo, a Chochmá de Assiá, a sabedoria é a Torá tal como a temos, revestida em coisas físicas. Uma Torá mais elevada, a Torá de Beriá, é aquela a que se refere a Mishná quando diz que Abraão cumpriu toda a Torá antes que ela fosse dada: ele a cumpriu antes que fosse revestida neste mundo físico.

13 ולכן קיים מצות תפלין הגם שלא נכתב עדיין קדש לי כל בכור²⁷ שלא היה יצי"מ כלל.

Portanto, ele cumpriu a mitsvá dos tefilin, embora ainda não tivesse sido escrito “Consagra a Mim todo primogênito”, pois ainda não havia ocorrido o Êxodo do Egito.

Avraham cumpriu a mitsvá dos tefilin embora suas passagens, que começam com “Consagra a Mim todo primogênito”, recordem o Êxodo, que ainda não havia acontecido. Ele cumpriu a mitsvá em seu nível superior, antes de ela assumir uma forma física.

וכן מילה קיים ג"כ קודם שמל א"ע בגשמיות כי ענין מילה היא הסרת הערלה שלא יהיה יניקת החיצונים וקיים אאע"ה מצוה זו למעלה שהסיר יניקת החיצוני

E, igualmente, a circuncisão: ele também a cumpriu antes de circuncidar-se fisicamente. Pois o significado da circuncisão é a remoção do prepúcio, para que as forças externas não recebam vitalidade; e Avraham, nosso pai, que a paz esteja com ele, cumpriu essa mitsvá acima, ao remover a vitalidade das forças externas;

Ele também cumpriu a circuncisão antes de circuncidar-se fisicamente. Circuncisão significa remover o prepúcio, para que as forças externas, os poderes que se opõem à santidade, não recebam vitalidade; Avraham realizou isso primeiro em sentido espiritual.

אך שלא היתה מצוה זו מלובשת בגשמיות מעשה המילה ממש וזהו עד שלא ניתנה ועיקר המשכת השמן הוא להיות המשכת ח"ע כי יש ח"ע וח"ת. חכמה תתאה שנלקחה מן המדות.

só que essa mitsvá não estava revestida de fisicalidade, no próprio ato da circuncisão. E esse é [o significado de] “antes de ter sido dada”. E o principal propósito de fazer descer o óleo é fazer descer a Chochmá superior (sabedoria), pois há uma Chochmá superior e uma Chochmá inferior. A Chochmá inferior é aquela que se origina dos atributos emocionais (midot).

Faltava apenas o ato físico, e esse é o significado de “antes de ter sido dada”. O óleo que é feito descer corresponde, acima de tudo, à Chochmá superior, que transcende as emoções, diferentemente da Chochmá inferior, derivada delas.

14 וח"ע למעלה מן המדות דו"ר רו"ד יראה תתאה מיחודא תתאה במל' משא"כ יראה עילאה בחכמה עלאה ושרשה מו"ס²⁸

E a Chochmá (sabedoria) superior está acima dos atributos emocionais (midot). Temor e amor, amor e temor (dechilu u'rechimu, rechimu u'dechilu): o temor inferior provém da unidade inferior (yichudá tataá), em Malchut (soberania); ao passo que o temor superior está na Chochmá superior, e sua raiz provém de Mocha Stima'ah (o cérebro oculto),

O amor e o temor vêm numa determinada ordem: temor e amor, amor e temor. O temor inferior provém da unidade inferior — D'us tal como está presente no mundo — em Malchut; o temor superior está na Chochmá superior e tem sua raiz em Mocha Stima'ah, o “cérebro oculto” dentro de Kéter.

שהיא מגבורה דעתיק שמשם נמשך השערות בבחי' י"ג ת"ד. אבל מקורם ושרשם הוא במו"ס ולא אבא דאצי'.

que provém da Guevurá (contenção) de Atik, de onde os cabelos se estendem, na forma dos treze tikkunim da barba (tikkunei dikna). Mas sua fonte e raiz estão em Mocha Stima'ah, e não [em] Abá (Chochmá) do Mundo de Atsilut (Emanação).

Mocha Stima'ah provém da Guevurá de Atik, o nível mais interior de Kéter, e é de lá que se estendem os “cabelos”, os treze tikkunim da barba. Sua verdadeira fonte é esse cérebro oculto, e não Abá, a Chochmá de Atsilut.

15 והיינו בחי' חכמה שבכתר ע"פ קבלת מהרמ"ק²⁹ וע"פ קבלת האריז"ל היא הגבה למעלה במל' דא"ס ומקור זה נמשך בתורה

Este é o nível de Chochmá dentro de Kéter, segundo a Cabalá de Rabi Moshe Cordovero; e, segundo a Cabalá do Arizal, ele está muito mais acima, em Malchut do Infinito (Ein Sof). E essa fonte é atraída para dentro da Torá

Essa fonte oculta é o que Rabi Moshe Cordovero chama de Chochmá dentro de Kéter; segundo o Arizal, ela está ainda mais acima, na própria Malchut do Infinito. Essa mesma fonte elevada é atraída para dentro da Torá que temos.

שלפנינו בגשמיות נתב"ס דייקא אשר אנכי מצוך הוא בהיום לעשותם³⁰ דייקא משא"כ למעלה היא דרך השתלשלות מעילה לעלול בכמה רבבות מדרגות.

que está diante de nós na materialidade, dada no Sinai, especificamente: “que Eu te ordeno” refere-se especificamente a “hoje, para cumpri-las”. Ao passo que, acima, ela vem por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de causa a efeito, através de muitas miríades de níveis.

Ela se introduz na Torá material dada no Sinai, como no versículo “que Eu te ordeno hoje, para cumpri-las”: a palavra “hoje” aponta para o cumprimento das mitzvot neste mundo. A abreviação no hebraico, נתב"ס, é lida aqui como “dada no Sinai”. Acima, em contraste, a luz desce passo a passo por incontáveis níveis de causa e efeito.

וא"כ רחוקה היא מאד בחי' מל' מבחי' מו"ס חכמה שבכתר. אבל בעשיה גשמיות נמשך שלא כדרך ההשתלשלות:

Se assim é, o nível de Malchut está muito distante do nível de Mocha Stimaá, a Chochmá dentro de Kéter. Mas, no Mundo físico de Assiá (Ação), ela é atraída não pelo caminho da cadeia descendente.

Pela cadeia descendente, Malchut está extremamente distante de Mocha Stimaá, a Chochmá dentro de Kéter. Contudo, na Assiá física, por meio das mitzvot materiais da Torá, essa fonte mais elevada é atraída diretamente para baixo, sem passar pela cadeia.

SEÇÃO 5 • 116-19

A botija selada e o Nome duplicado

16 וזהו ענין נס דחנוכה שטמאו היונים כל השמנים³¹ כי הם מבחי חכמה דקליפה. כי בבל נקי רישא דדהבא³² ופרס ומדי ב' זרועות כו' ולא נשאר אלא פך א' בחותמו של כה"ג.³³

E este é o significado do milagre de Chanucá: os gregos impurificaram todos os azeites, pois eles pertencem ao nível da Chochmá (sabedoria) da kelipá (a casca). Pois a Babilônia é chamada “a cabeça de ouro”, e a Pérsia e a Média, os dois braços, etc. E restou apenas uma única botija [de azeite], com o selo do Sumo Sacerdote.

O milagre de Chanucá corresponde a esse padrão: os gregos, que representam a Chochmá da kelipá, a sabedoria das forças opostas à santidade, impurificaram todo o azeite, que representa a Chochmá sagrada. No Livro de Daniel, a Babilônia é a cabeça de ouro na visão dos reinos, e o texto chama a Pérsia e a Média de braços; apenas uma botija de azeite, selada com o selo do Sumo Sacerdote, permaneceu pura.

חותם הוא יסוד³⁴ וכה"ג הוא כהנא רבא רב חסד שהוא ב"ג ת"ד דיקנא דכהנא רבא.

O selo é Yessod (fundamento); e o Sumo Sacerdote é o “Grande Sacerdote” (Kahana Rabba), “abundante em bondade”, que corresponde aos treze tikunei dikna (ajustes da barba), a barba do Grande Sacerdote.

O selo representa Yessod, a sefirá que conecta e transmite. O Sumo Sacerdote corresponde ao “Grande Sacerdote” (Kahana Rabba), “abundante em bondade”, cuja barba, com seus treze tikunim, o texto identifica em seguida com os Treze Atributos de Misericórdia.

וכהנא רבא המקור הוא מו"ס³⁵ הנ"ל. וזהו ענין הוי' הוי' אל רחום וחנון³⁶ כו' שלהיות אל רחום וחנון כו'

E a fonte do Grande Sacerdote é Mocha Stima'ah (o cérebro oculto), mencionado acima. E este é o significado de “Havayá, Havayá, Kel, misericordioso e gracioso”, etc.: para que haja “Kel, misericordioso e gracioso”, etc.,

A fonte desse “Grande Sacerdote” é Mocha Stima'ah, o cérebro oculto descrito acima. É por isso que, na Torá, os atributos de misericórdia, “Kel, misericordioso e gracioso”, são precedidos por “Havayá, Havayá”.

שהן הייג ת"ד שראשיתם היא מבחי אל צ"ל המשכה מבחי הוי הוי בי פיאות כו'. שהוא המקור הנמשך ממ"ס כו'.

que são os treze tikunim da barba, cujo início provém do nível de “Kel”, é preciso que haja uma emanção do nível de “Havayá, Havayá”, as duas pe’ot (costeletas), etc., que é a fonte emanada de Mocha Stima’ah, etc.

Os treze atributos começam com o Nome Kel; para que venham a existir, primeiro é preciso que flua algo do “Havayá, Havayá” duplicado, que corresponde às duas pe’ot (costeletas). Esse fluxo provém de Mocha Stima’ah.

17 והנה בתורה כתיב הוי הוי ופסיק טעמא בגוייהו. ובנביאים כתיב כי אתה נרי ³⁷ הוי והוי יגיה חשכי. ³⁸

Ora, na Torá está escrito: “Havayá, Havayá”, e a cantilação faz uma pausa entre eles. E nos Profetas está escrito: “Pois Tu és minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina minha escuridão”:

Na expressão da Torá “Havayá, Havayá”, no início dos Treze Atributos, a cantilação estabelece uma pausa entre os dois Nomes. O versículo dos Profetas sobre o qual este maamar se baseia também menciona o Nome duas vezes: “Pois Tu és minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina minha escuridão”.

הוי והוי בתוס' וי"ו המחבר ואינו פסיק כו'. הענין הוא כי הנה כתיב חנון ורחום ³⁹ ה'.

“Havayá e Havayá”, com o acréscimo da vav que os conecta, sem pausa etc. A explicação é a seguinte: está escrito: “Gracioso e misericordioso é Havayá”,

Ali, o segundo Nome está ligado ao primeiro pela letra vav, “e”, sem nenhuma pausa entre eles. Para explicar a diferença, o texto traz dois versículos que ordenam as mesmas palavras de maneiras opostas, começando por “Gracioso e misericordioso é Havayá”.

וכתיב ה' רחום וחנון. ⁴⁰ שיש ב' היות א' בז"א להיות עולמות הברואים כו'. והא' בא"א להיות חנון ורחום.

e está escrito: “Havayá, misericordioso e gracioso”. Pois há dois [níveis de] Havayá: um em Zeir Anpin (os atributos emocionais), para que existam mundos de seres criados etc.; e o outro em Arich Anpin, para que haja “gracioso e misericordioso”.

O outro versículo diz: “Havayá, misericordioso e gracioso”. As duas ordens refletem dois níveis de Havayá: um em Zeir Anpin, do qual vêm a existir os mundos criados, e outro em Arich Anpin, fonte da própria graça e misericórdia.

18 והנה ה' רחום וחנון⁴¹ הוא בא"א המשכת הוי' דא"א ב' פאות כו'. להמשיך י"ג ת"ד בז"א

Ora, “Havayá, misericordioso e gracioso” está em Arich Anpin: a descida de Havayá de Arich Anpin, os dois pe’ot etc., para fazer descer os treze tikkunim da barba (tikkunei dikna) a Zeir Anpin (os atributos emocionais);

“Havayá, misericordioso e gracioso”, com o Nome em primeiro lugar, descreve Arich Anpin: sua Havayá, os dois pe’ot, desce para trazer os treze tikkunim a Zeir Anpin.

אבל חנון ורחום⁴² ה' היינו המשכת חנון ורחום י"ג ת"ד בז"א להיות הוי' בשם הוי' כו'.

mas “Gracioso e misericordioso é Havayá” significa a descida de “gracioso e misericordioso”, os treze tikkunim da barba, a Zeir Anpin, para que Zeir Anpin esteja no Nome Havayá etc.

“Gracioso e misericordioso é Havayá”, com o Nome por último, descreve o resultado: os treze atributos de graça e misericórdia descem a Zeir Anpin, para que o próprio Zeir Anpin possa portar o Nome Havayá.

19 וזהו כי אתה נרי⁴³ ה' היינו הוי' דז"א שהוא בבחי' השתלשלו' מי"ג ת"ד והוא נגד דורות הראשונים

שהיתה נשמתם בעצם במעלה עליונה.

E isto é [o sentido de] “Pois Tu és minha lâmpada, Havayá”: isto é, a Havayá de Zeir Anpin (os atributos emocionais), que está no modo da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), a partir dos treze tikunim da barba. E isso corresponde às primeiras gerações, cujas almas estavam, em sua própria essência, num nível elevado.

A primeira metade do versículo, “Pois Tu és minha lâmpada, Havayá”, refere-se à Havayá de Zeir Anpin, que recebe sua luz passo a passo a partir dos treze tikunim. Ela corresponde às primeiras gerações, cujas próprias almas estavam num nível elevado.

משא"כ והוי' יגיה חשכי.⁴⁴ חשכי עקבות משיחא⁴⁵ נמשך משם הוי' דא"א שלא כדרך ההשתלשלות וצ"ל וי"ו החבור להמשיך ממקום עליון כזה.

Isso, porém, não ocorre com “e Havayá ilumina minha escuridão”: pois, quanto à “minha escuridão”, [o tempo dos] passos do Mashiach, [a luz] é atraída do Nome Havayá de Arich Anpin, não segundo a cadeia descendente; e é necessário o vav de ligação, para atrair de um lugar tão elevado.

“E Havayá ilumina minha escuridão” refere-se à escuridão do tempo imediatamente anterior ao Mashiach, “os passos do Mashiach”. Sua luz provém da Havayá de Arich Anpin, fora da cadeia comum de descida, e é necessário o vav de ligação para atrair a luz de um lugar tão elevado.

Tsedacá, óleo e as duas luzes

20 והיינו ע"י צדקה וכמאמר רז"ל אין ישראל נגאלין אלא בצדקה.⁴⁶ כי על צדקה נאמר זורע צדקות⁴⁷

שהיא בבחי' זריעה

E isso ocorre por meio da tsedacá (caridade), como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Israel só será redimido por meio da tsedacá." Pois acerca da tsedacá foi dito: "Ele semeia tsedakot", uma vez que ela se dá à maneira de uma sementeira,

A luz de Arich Anpin é atraída para baixo por meio da tsedacá, a caridade, como ensinaram os Sábios: a redenção só vem por meio da tsedacá. A bênção matinal que precede o Shemá (Yotzer Or) chama D'us de Aquele que "semeia tsedakot", pois a caridade atua como uma sementeira.

כמו הגרעין הנזרע בארץ שמצמיח הרבה מחמת כח הצומח אשר בארץ שהיא בעולם ויש בו בחי' א"ס להצמיח עד אין קץ.⁴⁸

como a semente semeada na terra, que faz crescer muitas coisas por causa da força de crescimento que há na terra, a qual está oculta e contém um aspecto do Infinito (Ein Sof), capaz de fazer crescer [coisas] sem fim.

Uma semente plantada no solo produz muito mais do que ela própria, porque a terra contém uma força oculta de crescimento que é, em certo sentido, infinita: ela pode continuar a produzir sem fim.

כך הצדקה היא בבחי' זריעה שיש בה בחי' כח א"ס בעולם שהוא מבחי' א"א סתימא דכל סתימין.⁴⁹

Assim também, a tsedacá se dá à maneira de uma sementeira, na qual há um aspecto da força do Infinito (Ein Sof), oculto, que provém do nível de Arich Anpin, "o mais oculto de todos os ocultos".

A tsedacá também contém uma força oculta do Infinito. Essa força provém de Arich Anpin, chamado "o mais oculto de todos os ocultos".

21 ועי"ז מתרבה גלוי אור א"ס עצמו שהי' בעולם במ"ס קודם שירד לימשך בייג ת"ד וזה הי' ג"כ בחנוכה

שטמאו כל השמנים למטה

E por meio disso aumenta a revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), que estava oculta em Mocha Stima'ah (o cérebro oculto) antes de descer para ser atraída aos treze tikunim da barba (tikunei dikna). E isso também ocorreu em Chanucá: todos os óleos de baixo foram impurificados,

Por meio da tsedacá, aumenta a revelação da própria Luz Infinita: a luz que estava oculta em Mocha Stima'ah antes de descer aos treze tikunim. Chanucá apresenta o mesmo padrão, pois todo o óleo de baixo havia sido impurificado.

ולא היה אפשר להמשיך כ"א ע"י הפך של שמן שבחותמו של כה"ג⁵⁰ כהנא רבא הני"ל.

e não era possível atrair a luz senão por meio do frasco de óleo que trazia o selo do Sumo Sacerdote, o "Grande Sacerdote" mencionado acima.

A luz só podia ser atraída por meio do único frasco selado com o selo do Sumo Sacerdote, o "Grande Sacerdote", cuja origem, conforme explicado acima, é Mocha Stima'ah.

וענין השמן הוא ההעלם שהרי השמן נבלע בפתילה. ומשם מאיר ביתר שאת כאשר השמן נמשך אחר הפתילה.

E o sentido do óleo é a ocultação, pois o óleo é absorvido pelo pavio; e dali ele brilha com intensidade ainda maior quando o óleo é puxado ao longo do pavio.

O óleo representa a ocultação: ele penetra no pavio e não é visto. No entanto, é desse lugar oculto que faz a chama brilhar ainda mais, à medida que é puxado pelo pavio.

22 והנה ע"י בחי השמן והפתילה נעשה ב' גווני אור⁵¹ נהורא תכלא ע"י הפתילה שהוא רק שיהא האור נאחז אבל אינו מאיר כ"כ אלא ע"י השמן שהוא המאיר אור צח ובהיר.⁵²

Agora, por meio do aspecto do óleo e do pavio, surgem duas tonalidades de luz: a luz azul (nehora techela), por meio do pavio, que apenas faz com que a luz se prenda, mas não brilha muito; quem brilha com uma luz pura e clara é o óleo:

A chama de uma lamparina apresenta duas cores. A luz azul, produzida pelo pavio, apenas permite que a chama se mantenha acesa e ilumina pouco; o óleo produz a luz pura e clara.

נהורא חיוורא דהיינו שיהא בגלוי לנוכח כאילו רואה ולא בדמיונות במחשבה לבדה שנק' העלם ולא גלוי כדמותנו⁵³ כו'.

a luz branca (nehora chivra), isto é, que esteja revelada, diretamente diante de alguém, como se a visse, e não em imagens da imaginação somente no pensamento, o que é chamado ocultação e não revelação, "à nossa semelhança" etc.

A luz branca representa uma revelação aberta e direta, como se alguém visse a Divindade face a face, e não apenas a imaginasse em pensamento, o que o texto chama de ocultação. As palavras "à nossa semelhança", do versículo sobre a criação do homem, têm a mesma raiz, d-m-h, que dimyonos, "imagens da imaginação".

SEÇÃO 7 • 123-24

Dois amores entre dois temores

23 וענין ב' נהורין נהורא תכלא ונהורא חורא הן ב"פ רחמו שבאמצע ב"פ דחילו כי יו"ד דחילו וה"א רחמו והו"ו רחמו והה' דחילו.

E os dois luminares, o luminar azul e o luminar branco, são as duas [menções de] “amor” (rechi-mu) no meio das duas [menções de] “temor” (dechilu): pois o yud é temor, o hei é amor, o vav é amor, e o [hei] final é temor.

Os dois luminares correspondem ao amor e ao temor nas quatro letras do Nome Havayá: o yud é temor, o primeiro hei é amor, o vav é amor e o hei final é temor. Assim, os dois amores ficam no meio, enquadrados por dois tipos de temor.

והענין כי יש יראה עילאה בחכמה בחי' בטול ממש. משא"כ יראה תתאה בחי' פחד במלכות שלא למרוד במלך זעות מחיל כסא.

A explicação é que há um temor superior em Chochmá (sabedoria), o nível de autoanulação (bitul) efetiva. Isso não ocorre com o temor inferior, que é o nível do medo em Malchut (soberania): não se rebelar contra o Rei, tremendo de pavor diante do Trono.

O temor superior, em Chochmá, é a completa autoanulação diante de D'us. O temor inferior, em Malchut, é o medo de um súdito de se rebelar contra o Rei, como o tremor diante do Trono.

24 וכולם משמיעים ביראה ופחד כו'. והיא פחד מבחי' חיצונית. אבל יראה עלאה היא בחי' בטול ממש מאחר שאין עוד מלבדו.⁵⁴

E “todos proclamam com temor e pavor”, etc. Esse é o temor proveniente da dimensão exterior (chitsoniyut). Mas o temor superior é o nível da autoanulação (bitul) propriamente dita, pois “não há nada além Dele”.

Aqueles que estão diante do Trono “todos proclamam com temor e pavor”: este é o temor inferior, exterior. O temor superior é a autoanulação completa, pois “não há nada além Dele”.

והוא ענין תפלת י"ח כריעות והשתחוואות המשכת הבטול. ושני פעמים רחימו היינו ה' עלאה בינה
היא אהבה בתענוגים⁵⁵

E este é o sentido da oração da Shemoneh Esreh, das inclinações e prostrações: a extensão da autoanulação. E os dois [registros de] “amor” são: o hei superior, Biná (entendimento), que é “amor em deleites”,

A inclinação e a prostração na Shemoneh Esreh estendem essa autoanulação para dentro da pessoa. Dos dois amores, o superior corresponde ao primeiro hei, Biná, e é chamado “amor em deleites”, expressão do Cântico dos Cânticos.

והיא אהבה הבאה מלמעלה ורחימו בוי"ו הוא ז"א⁵⁶ אהבה שע"י ההתבוננות נפש המשכלת ממטה
למעלה וזהו ואהבת⁵⁷ ב"פ אור⁵⁸ כו' וד"ל:

e é um amor que vem de cima; e o “amor” no vav é Zeir Anpin (os atributos emocionais), um amor que [surge] por meio da contemplação da alma intelectual, de baixo para cima. E é por isso que “V’ahavta” (“E amarás”) equivale [numericamente] a duas vezes “or” (luz), etc. E isto basta para quem compreende.

Esse amor superior vem de cima, enquanto o amor inferior, no vav, Zeir Anpin, nasce da contemplação da mente e ascende de baixo. A palavra V’ahavta, “e amarás”, tem o valor numérico 414, duas vezes or, “luz” (207): os dois amores são as duas luzes.

NA AVODÁ

A reflexão de que toda a Divindade revelada é apenas um vislumbre em comparação com o próprio D'us deve fazer o coração, até mesmo a alma animal, clamar e se elevar. Mas esse impulso para o alto deve retornar e ser atraído para baixo, para a vida, por meio da Torá e das mitsvot físicas e, acima de tudo, por meio da tsedacá, que contém uma força infinita oculta. A inclinação na Amidá atrai para baixo a autoanulação do temor superior.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que subjugar a alma animal a eleva tanto, se sua raiz está em Tohu, o mundo cujos recipientes se quebraram?
2. O que o pavio dá à chama, e o que o óleo lhe dá? Como correspondem a ratzo e shov?
3. Como Avraham podia cumprir tefilin e circuncisão antes de a Torá ser dada, e o que mudou quando ela foi dada no Sinai?
4. Por que o tempo mais escuro, os passos de Mashiach, deveria receber de uma fonte mais elevada do que as elevadas gerações antigas?
5. Em que sentido a tsedacá é como uma semente semeada na terra?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור על פסוק

A nota afirma que ali se encontra uma longa explicação (biur) deste versículo, aparentemente do Mittlerer Rebe.

A NOTA DA KEHOT

בתקס"ח כרך ב ע' תרנ, נמצא ביאור ארוך וכנראה הוא לכ"ק אדה"א.

2 כי אתה נרי

David canta: "Pois Tu és a minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina a minha escuridão"; este é o versículo que todo o maamar explica, com suas duas menções ao Nome.

II Samuel 22:29ט"ט כ"ב: שמואל ב

כִּי־אַתָּה נִרִי Havayah Havayah יְיָהּ הָשֵׁכִי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 בארוממך

"Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei": a referência a D'us como Rei é interpretada aqui de duas maneiras: como fazendo descer Sua exaltação e como elevando Malchut.

Psalms 145:1א' קמ"ה: תהילים

תְּהַלֵּה לַדָּוִד אֲרֹמְמָה אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְהָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

[Salmo de] louvor; de David. Eu Te exaltarei, D'us meu, ó Rei; e bendirei o Teu nome para todo o sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 האי מלמעלמ"ט

Os discursos do Tzemach Tzedek para Yom Kippur são citados como paralelo a esta primeira interpretação, segundo a qual a exaltação que está acima é atraída para baixo.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת דרושים ליוהכ"פ ע' איתקפט.

5 שו"ה הרוממות — שהוא לבדו יחיד ומיוחד

Tanya explica a unidade do Santo, bendito seja Ele, chamado "único e singular", que está só assim como antes de o mundo ser criado; os mundos não alteram Sua unidade.

Tanya, Likkutei Amarim 20:2-3מ"ב: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

ולבאר היטב ענין זה, צריך להזכיר תחלה בקצרה ענין ומהות אחדותו של הקדוש-ברוך-הוא, שנקרא "יחיד ומיוחד", וכל מאמינים שהוא לבדו הוא, כמו שהיה קודם שנברא העולם ממש, וכמו שאומרים: "אתה הוא עד שלא נברא העולם, אתה הוא משנברא כו", פירוש - "הוא" ממש בלי שום שינוי, כדכתיב: "אני ה' לא שניתני". כי, עולם זה וכן כל העולמות העליונים - אינם פועלים שום שינוי באחדותו יתברך בהבדלם מאין ליש. שקמו שהיה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

וכ"ה גם לקמן נה, ב. וראה תניא פ"כ (כו, א). אגה"ק ס"י ב (קל, ב) הלשון "יחיד ומיוחד".

PARÁGRAFO 2

6 ובכחאריז"ל כי

Ali, esse ensinamento é citado em nome de Etz Chaim, que a nota identifica como Sha'ar 1, Anaf 2.

A NOTA DA KEHOT

בתקס"ח ע' תרנ כי בשם הע"ה, והוא שער א' ענף ב'. וראה בלקו"ת הוספות לויקרא בארוכה.

7 צמצום ומקום חלל

O Arizal descreve a Luz Infinita preenchendo toda a existência até que, quando Ele quis criar, ela se contraiu e deixou um espaço vazio para os mundos; o texto cita isso para mostrar que os mundos não podem provir do Infinito tal como Ele é.

Sefer Etz Chaim 1:3-4ד'ג: עץ חיים

... על הכלים מבחוץ וגם הם מבחי' רוח והכל הוא בדרך יושר עשוי כמראה אדם הנ"ל ועד"ז בכל העולמות הנאצלים והנבראים והיצורים והנעשים אשר נתקנו תוך המקום החלל והאוויר הפנוי כנ"ל כי במקום הזה נתהוו כל העולמות כולם אין דבר חוצה לו ואור א"ס מקיף וסובב עליהם ומאיר לכל העולמות אשר בתוך המקום הזה מכל צדיהם בהשוואה א'. מלבד מה שמאיר בהם עיקר הארה האמיתית גדולה וממשית דרך קו המתפשט ממנו ונמשך בתוך כל העולמות האלו כנ"ל וכל עולם ועולם מהם וכל פרט ופרט שבכל עולם ועולם יש בו ב' ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

8 שרגליה יורדות

Em Provérbios, "seus pés descem à morte" descreve o caminho da mulher estranha; o texto aplica essas palavras a Malchut, cujo nível mais baixo se estende até os mundos inferiores.

Proverbs 5:5ה'ה: משלי

רגְלֶיהָ יֵרְדוֹת מוֹת שְׁאוֹל צַעְדֶּיהָ יִתְמָכוּ:

Os seus pés descem à morte; os seus passos se firmam no mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

9 ובי בחי' אלו הן שבת וחנוכה . . ומקור זה נמשך בתורה שלפנינו בגשמיות

O comentário do Tzemach Tzedek sobre o Zohar é citado para toda a passagem, desde Shabat e Chanucá como elevação e descida até a fonte que é irradiada para a Torá física (parágrafo 15).

A NOTA DA KEHOT

ראה בביאורי הזהר לכ"ק אדמו"ר הצמח צדק לזהר אמור לדף ק ע"ב ע' תל.

10

מצמיח הציר לבהמה

O salmo louva D'us, que faz crescer a relva para os animais; aqui, a relva que se torna parte do animal é o modelo de refinamento: o que é inferior é absorvido pelo que é superior.

Psalms 104:14: תהילים ק"ד: י"ד

מצמיח הציר לבהמה ועשב לעבדת האדם להוציא להם מן הארץ:

Fazes crescer a erva para o gado e as plantas para o serviço do homem, para tirar pão da terra,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

אלף טורין

O versículo fala dos “animais sobre mil montanhas”; a expressão aramaica “mil montanhas” no texto ecoa esse versículo.

Psalms 50:10: תהילים נ"י: י

כִּי־לִי כָל־חַיַּת־הָעֵרָה בְּהֵמוֹת בְּהֵרֵי־אֶלְפָה:

Pois Minha é toda fera da floresta, e o gado sobre mil colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

12

חמרא וריחנא פקחין

Rava diz que o vinho e a fragrância o tornam sábio; o texto entende isso como sinal de que coisas físicas cuja raiz está no Tohu podem acrescentar luz à mente.

Yoma 76b:7: יומא ע"ו ב: ד' 76b

רב כהנא רמי: כתיב "תירש", וקרינו "תירוש". זכה — נעשה ראש, לא זכה — נעשה רש. (והיינו דרבא דרבא) רמי, כתיב: "ישמח", וקרינו ישמח. זכה — משמחו, לא זכה — משממו. והיינו דאמר רבא: חמרא וריחני — פקחין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא עו, ב.

13

לא אכילנא בישר דתורא

Um Sábio explica uma declaração anterior dizendo que não havia comido carne de boi e, por isso, sua mente não estava clara; o texto cita isso para mostrar que esse alimento provém de uma raiz elevada.

Bava Kamma 72a:1-4: בבא קמא ע"ב א: א' ד' 72a

דלא אכלי בשרא דתורא. ואלא מאי שנא רישא ומאי שנא סיפא? אמר לקה: רישא קרינא בקה "וטבחו" כולו באיסורא, סיפא לא קרינא בקה "וטבחו" כולו באיסורא. השוחט ונמצאת טריפה וכו'. אמר לקה רב חביבי מחונא לרב אשי: שמע מינה, אינה לשחיטה אלא לבסוף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ק עב, א.

14

שהם משרש עליון

Ali se afirma que a luz do intelecto é aumentada até mesmo pela carne de boi e pelo vinho físico, porque sua raiz

está no Tohu, que precede o Tikun; a passagem prossegue longamente.

A NOTA DA KEHOT

בתקס"ח ח"ב ע' תרנב "הרי נתוסף גם אור השכל מבשר השור והיין גשמיים לפי ששרשם בבחי' התוהו הקדם לתיקון" ע"ש בארוכה.

15

פני ארי

Ezequiel vê as Chayot da Carruagem com rostos de homem, leão, boi e águia; o texto apresenta o leão, o boi e a águia como fontes de vida para os animais selvagens, os animais domésticos e as aves.

Ezekiel 1:10: יחזקאל א: י

וְדִמוֹת פָּנֵיהֶם פָּנֵי אָדָם וּפָנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּהּ וּפָנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּהּ:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

16

בלע בן בעור

O primeiro dos reis que reinaram em Edom antes que qualquer rei reinasse sobre Israel; o texto interpreta o nome de sua cidade, Dinhavah, como din havah, "dá o julgamento".

Genesis 36:32: בראשית ל"ו: ל"ב

וַיְמַלֵּךְ בְּאֶדוֹם בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה:

E Bela, filho de Beor, reinou em Edom; o nome da sua cidade era Dinabá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לו, לב.

17

בלע בן בעור

Em Sha'ar Derushei Nekudos, o Arizal explica que os reis de Edom correspondem aos atributos de Tohu que se esqueceram: Bela, filho de Beor, é Daat, e Yovav é Chessed. A nota da Kehot cita este capítulo a respeito de "din havah, julgamento completo".

Sefer Etz Chaim 8:4: עץ חיים ח' ד' 8:4

... ז' כי הנ"ה נחשבים כ"א חצי הגוף ובין שניהם הם אחד לכד ודע כי כל אלו הם ענין המלכים הנוכח בפרשת וישלח ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום וזה פרטן בלע בן בעור זה דעת וכבר הודעתך כי בלעם הוא בלע כשארז"ל והוא בסוד דעת דקליפה אשר ע"כ היה שקול באומות העולם כמשה בישראל לפי שמשה בחי' דעת עליון דאבא שבז"א והנה זהו הענין ויודע דעת עליון הנאמר בבלעם שיצא מהסיגי דעת זה כמבואר אצלנו במ"א באריכות. יובב הוא חסד וזהו בן זרח לשון זריחה כי הוא בחינת חסד ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

18

דין הבה דין גמור

Ali se explica que isso ocorre porque é “julgamento rigo-roso e poderoso, no modo de predominância da luz”.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ה שער דרושי נקודות פ"ד. בתקס"ח ע' תרגם "והוא להיותו בחי' דין חזק ותקיף בבחי' תגבורת האור".

PARÁGRAFO 8

19

וכן יובב

Depois que Bela morreu, Yovav, filho de Zerach, de Botz-rá, reinou em seu lugar; o texto o identifica com o atributo de Chessed em Tohu.

בראשית ל"ו: Genesis 36:33

A NOTA DA KEHOT

בראשית לו, לג. בתקס"ח שם "וכן בהיפוך יובב מבצרה שהוא בבחי' חסד גם הוא בבחי' החזק והתוקף שלא יסבול היפוכו עדיין כלל ועדיין כל הז' מלכים דתהו".

20

וכן יובב חסד

O Arizal escreve que Yovav é Chessed e que “filho de Zera-ch” significa luminoso, pois Chessed é chamado de luz; o texto usa isso para mostrar que, em Tohu, até mesmo a bondade era absoluta.

Sefer Etz Chaim 8:4 עץ חיים ח"ד

... ע"כ היה שקול באומות העולם כמשה בישראל לפי שמשה בחי' דעת עליון דאבא שבז"א והנה זהו הענין ויודע דעת עליון הנאמר בבלעם שיצא מהסיני דעת זה כמבואר אצלינו במ"א באריכות. יובב הוא חסד וזהו בן זרח לשון זריחה כי הוא בחינת חסד הנקרא אור כנודע. חשם הוא גבורה כי הוא סוד ה"ג ואותיות חשם הוא חמש וס"ת חשם מארץ התמני מ"יץ ור"ת חמה והם סוד הפסוק כי מיץ חלב יוצא חמה כי חמה וחמאה הם אותיות שוין והם בחי' הגבורות שהם דם ונהפכים בבטן המלאה לחלב ומן אותו המיץ ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

21

צעק לבם

“Seu coração clamou a D'us” é dito de Israel em sua afli-ção; o texto entende “seu coração” como a alma animal e o clamor como sua intensa elevação.

Lamentations 2:18 איכה ב'י"ח

צעק לבם אל־אֲדֹנֵי חַיִּים בְּתַצִּיּוֹן הוֹרִידֵי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וּלְיָלָה אֶל־תַּתְּנִי פִּגְמָת לִךְ אֶל־יָתֶדֶם בְּתַצִּיּוֹנָהּ:

O coração deles clamou a D'us: «Ó muralha da filha de Sião! Deixa correr as lágrimas como um rio, dia e noite; não te dêes descanso; que não cesse a menina dos teus olhos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

22

רצוא

“E os Chayot corriam e voltavam”; o texto chama ratzo, “correr”, ao anseio do coração para o alto, e o relaciona ao pavio.

יחזקאל א':Ezekiel 1:14

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמִרְאָה הַבֶּקֶץ:

E os seres viventes corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

אם רץ לבך שוב לאחד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"י בהקדמה ז, א.

24

אם רץ לבך שוב לאחד

O Tikkunei Zohar ensina que, se o coração corre, deve voltar; o texto identifica esse retorno com a atração para baixo do que vem do alto, o óleo de Chanucá.

Tikkunei Zohar 7a:3 תקוני זוהר ז' א:ג

תנ"ינא (יחזקאל א כו), ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה דא איהו יוד הא ואו הא כליל תשע נקודין, ועשראה שכינתא כלילא מכלהו, וכלא א, דלית אדם כלא א, וכלא איהו עמודא דאמצעיתא, איהו יהו"ה דכליל א, ואיהו שמא מפרש דכליל א לאחזאה דאם רץ לבך שוב לאחור.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

25

קיים אאע"ה את התורה עד שלא ניתנה

A nota diz que esse tema — Abraão ter cumprido a Torá antes que ela fosse dada — é explicado ali em detalhes.

A NOTA DA KEHOT

משנה סוף קידושין. בארוכה בתקס"ח ע' תרגם.

26

קיים אאע"ה את התורה עד שלא ניתנה

A Mishná diz que nosso pai Avraham observou toda a Torá antes de ela ser outorgada; o texto explica que ele observou a Torá de Beríá, antes de ela ser revestida neste mundo físico.

משנה קידושין ד':Mishnah Kiddushin 4:14

... וכן הוא אומר באברהם אבינו עליו השלום, (בראשית כד) ואברהם זקן, וחי ברך את אברהם בכל. מצינו שעשה אברהם אבינו את כל התורה כלה עד שלא נתנה, שנאמר, (שם כו) עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמתי מצותי חקותי ותורתי:

Rabi Yehuda disse: Um homem solteiro não deve cuidar do gado, nem dois homens solteiros devem dormir juntos sob a mesma coberta. Mas os sábios permitem. Quem trabalha com mulheres não deve ficar a sós com mulheres. E não se deve ensinar ao filho uma profissão de mulher. Rabi Meir diz: Deve-se sempre ensinar ao filho uma profissão limpa e fácil, e orar Àquele a quem pertencem a riqueza e os bens.

Pois uma profissão não determina pobreza nem riqueza: a pobreza não decorre da profissão de alguém, nem a ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 13

27 קדש לי כל בכור

A primeira passagem dos tefilin começa com este versículo e fala do Êxodo; o texto observa que Avraham usava tefilin antes de que ela fosse escrita.

שמות י"ג:ב' Exodus 13:2

קדש לי כל בכור פטר כל ירחם בכני ישראל באדם ובבהמה לי הוא:

«Consagra-Me todo primogênito, todo o que abre a madre entre os filhos de Israel, tanto dos homens como dos animais, pois é Meu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

28 יראה עילאה בחכמה עילאה ושרשה מו"ס

A passagem ali faz referência a este maamar ("em Miketz, na explicação do versículo 'Pois Tu és minha lâmpada')": o grande amor é a hei superior e o temor superior, o yud; e o temor superior está enraizado em Mocha Stima'ah, proveniente da Guevurá de Atik.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת שה"ש טו, ג מציון ע"ז: וכמ"ש הרמ"ז פ' וישב דקע"ט ב'. והוא למעלה מבחי חג"ת דא"א ומשם נמשך בחי גילוי זה במורא גדול כי שהוא התגלות יראה עילאה זו בבחי יר"ת הנמשך מבחי מלכות כל עולמים ע"ש.

PARÁGRAFO 15

29 ע"פ קבלת מהרמ"ק

A nota diz que a Cabalá de Rabi Moshe Cordovero mencionada aqui também é citada em Likkutei Torah, Shelach 51b.

A NOTA DA KEHOT

מובא בלקו"ת שלח נא, ב.

30 אשר אנכי מצוך הוא בהיום לעשותם

"Guardem o mandamento, os estatutos e as leis que hoje lhes ordeno, para cumpri-los"; o texto enfatiza "hoje" e "para cumpri-los": a fonte mais elevada é atraída para a prática física das mitsvot.

Deuteronomy 7:11 דברים ז':יא

ושמר את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ביאור על פסוק כי אתה נרי הנה בארומך

PARÁGRAFO 16

31 שטמאו היונים כל השמנים

Ali se explica por que os gregos impurificaram especificamente todos os azeites do Santuário.

A NOTA DA KEHOT

בתקס"ח ע' תרנה ואילך ביאור שטמאו כל השמנים בהיכל דוקא.

32 כי ככל נקי רישא דדהבא

Daniel diz a Nabucodonosor, rei da Babilônia: "Tu és a cabeça de ouro" da estátua de seu sonho; o texto usa a imagem de um corpo para os reinos.

דניאל ב':ל"ח Daniel 2:38

A NOTA DA KEHOT

דניאל ב, לח. בתקס"ח ע' תרנה "מפני שבכל הי' אז הראש שהוא בחי' כתר דקליפה". וראה בלקו"ת בהעלותך לה, ד. סה"מ תקס"ט ע' ערב ובמ"מ שם.

33 פך א' בחותמו של כה"ג

O Talmud relata que, quando os gregos entraram no Santuário, impurificaram todos os seus azeites, e os Hasmo-neus encontraram apenas uma pequena jarra selada com o selo do Sumo Sacerdote, cujo azeite ardeu durante oito dias.

Shabbat 21b:10 שבת כ"א ב':י"ד

מאי חנוכה? דתנו רבנן: ככ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמנא איגון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. ששנכנסו יונים להיכל טמאו כל השמנים שבהיכל. וכשנכרה מלכות בית חשמונאי ונצחום, כדקו ולא מצאו אלא פך אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול, ולא היה בו אלא להדליק יום אחד. נעשה בו נס והדליקו ממנו שמונה ימים. לשנה אחרת קבעום ונעשאו ימים טובים בהלל והודא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

34 חותם הוא יסוד

Este dicionário cabalístico de termos é citado, na letra ches, para "selo" (chosam) como denominação de Yessod.

A NOTA DA KEHOT

מא"א אות ח סע"י סח. ראה אוה"ת שמות ע' איתרג. וכרך ז ע' ב'תשסג.

35 וכה"ג . . . שהוא ביי"ג ת"ד . . . הוא מו"ס

Ali se explicam o Sumo Sacerdote e o selo do Sumo Sacerdote.

A NOTA DA KEHOT

בתקס"ח ע' תרנו ביאור ענין כה"ג וחותרו של כה"ג ע"ש.

36 הוי' הוי' אל רחום וחנון

Os Treze Atributos de Misericórdia começam com "Havayá, Havayá, Kel, misericordioso e gracioso"; o texto os identifica com os treze tikunim da barba, e sua fonte, com o Nome duplicado.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

ויעבר ה' על פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחימים ואמת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante

em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

37 כי אתה נרי הוי והוי יגיה חשכי

Cântico de David: “Pois Tu és minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina minhas trevas”; aqui, o segundo Nome está ligado ao primeiro por meio de um vav.

II Samuel 22:29ט"כ"ב: שמואל ב

כִּי־אַתָּה נִירִי Havayah Havayah יִגִּיֶה חֲשָׁכִי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 ופסיק טעמא בגווייהו . . הוי והוי יגיי חשכי

Likkutei Torah, Chukas 57c, remete a esta passagem sobre o Nome duplicado.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת חקת נו, ג מציין שכאן שני השמות הם סמוכים זה לזה ממש, ובלקו"ת שם אף שאינן סמוכים רק שהם בפסוק אחד.

39 חנון ורחום הי

“Gracioso e misericordioso é Havayá”: aqui, a graça e a misericórdia vêm antes do Nome.

Psalms 145:8ח"ח: תהילים

חֲנוּן וְרַחוּם ה' אֶרֶךְ אַפַּיִם וְגָדֹל־חֶסֶד:

D'us é clemente e compassivo; lento para a ira e grande em misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 הי אל רחום וחנון

Nos Treze Atributos, “Havayá, Havayá, Kel, misericordioso e gracioso”, o Nome vem primeiro e é duplicado, com uma pausa entre os dois.

Exodus 34:6ר"ד: שמות

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ו. ראה לקו"ת ואתחנן ג, א. סה"מ תרל"ד ע' צד.

PARÁGRAFO 18

41 הי רחום וחנון

“Havayá, Havayá, Kel, misericordioso e gracioso”: com o Nome em primeiro lugar, o texto o atribui à Havayá de Arich Anpin.

Exodus 34:6ר"ד: שמות

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

...ביאור על פסוק כי אתה נרי הנה בארוממך

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 חנון ורחום הי

“Gracioso e misericordioso é Havayá”: com o Nome no final, o texto interpreta isso como os atributos atraídos para Zeir Anpin, para que ele carregue o Nome.

Psalms 145:8ח"ח: תהילים

חֲנוּן וְרַחוּם ה' אֶרֶךְ אַפַּיִם וְגָדֹל־חֶסֶד:

D'us é clemente e compassivo; lento para a ira e grande em misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ח. ועוד.

PARÁGRAFO 19

43 כי אתה נרי הי

“Pois Tu és minha lâmpada, Havayá”: o texto atribui o primeiro Nome à Havayá de Zeir Anpin e o segundo, “e Havayá ilumina minha escuridão”, a Arich Anpin.

II Samuel 22:29ט"כ"ב: שמואל ב

כִּי־אַתָּה נִירִי Havayah Havayah יִגִּיֶה חֲשָׁכִי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 משא"כ והוי יגיה חשכי . . והיינו ע"י צדקה

Aquele maamar remete de volta a esta passagem: “e Havayá ilumina minha escuridão” por meio da tsedacá.

A NOTA DA KEHOT

בד"ה אלו דברים תרנ"א ע' קצה מציין לכאן.

45 עקבות משיחא

A Mishná descreve as tribulações do período “nos passos de Mashiach”, pouco antes da Redenção; o texto identifica esse período com “minha escuridão”.

Mishnah Sotah 9:15ו"ט: משנה סוטה

... רבי אליעזר הגדול אומר, מיום שחרב בית המקדש, שרו חכימאי למהוי כספריא, וספריא כחזנא, וחזנא כעמא דארעא, ועמא דארעא אזלא ודלדלה, ואין מבקש, על מי יש להשען, על אבינו שבשמים. בעקבות משיחא חצפא וסגא, ויקר יאמיר, הגפן תתן פריה והיין ביקר, והמלכות תהפך למינות, ואין תוכחה, בית ועד יהיה לזנות, והגליל יחרב, והגבלן ישום, ואנשי הגבול יסובבו מעיר לעיר ולא יחוננו, וחקמת סופרים ...

Quando Rabi Meir morreu, cessaram os compositores de fábulas. Quando Ben Azzai morreu, cessaram os estudantes diligentes [da Torá]. Quando Ben Zoma morreu, cessaram os expositores. Quando Rabi Yehoshua morreu, a bondade cessou no mundo. Quando Rabban Shimon ben Gamliel morreu, vieram os gafanhotos e multiplicaram-se as calamidades. Quando Rabi Elazar ben Azaria morreu, os sábios

deixaram de ser ricos. Quando Rabi Akiva morreu, cessou a glória da Torá. Quando Rabi Hanina ben Dosa morreu, cessaram os homens de feitos prodigiosos. Quando Rabi Yose Katnuta morreu, cessaram os piedosos (hasidim); ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 20

46 אין ישראל נגאלין אלא בצדקה

O Talmud ensina que Jerusalém será redimida somente por meio da tsedacá, com base no versículo “Tsiyon será redimida com justiça, e os que a ela retornam, com tsedacá”; o texto o cita como “Israel será redimido somente por meio da tsedacá”.

Shabbat 139a:5-6 וי-א:ה-ט קל"ט שבת

אמר עולא: אין ירושלים נפדית אלא בצדקה, שנאמר: “ציון כמשפט תפדה ושביה בצדקה”. אמר רב פפא: אי בטלי יהירי — בטלי אמגושי. אי בטלי דייני — בטלי גזירפטי.

Ula disse: Jerusalém só será redimida por meio da justiça, como está escrito: «São será redimida por meio da justiça, e os que nela se arrependem, por meio da retidão» (Isaias 1:27).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

שבת קלט, א.

47 זורע צדקות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסה ברכת יוצר אור.

48 בחי א"ס להצמיח עד אין קץ

O final da carta explica que o elemento terra faz brotar constantemente ervas e árvores, algo a partir do nada, por meio de sua força de crescimento, pois, abaixo dos “pés” de Adam Kadmon, no ponto mais baixo de Assiá, brilha a Luz Infinita que circunda todos os mundos.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ בסופו.

49 משא"כ והוי יגיה חשכי . . והיינו ע"י צדקה

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: The Rebbe Rashab's maamar “אלו דברים” (5651).

A NOTA DA KEHOT

בד"ה אלו דברים תרנ"א ע' קצה מציין לכאן.

...ביאור על פסוק כי אתה נרי הנה בארומך

PARÁGRAFO 21

50 הפך של שמן שבחותמו של כה"ג

Depois que os gregos profanaram os azeites, restou apenas uma pequena jarra, escondida sob o selo do Sumo Sacerdote; o texto vê nela a luz extraída de Mocha Stima'ah.

Shabbat 21b:10 שבת כ"א ב:י-10

מאי חנוכה? דתנו רבנן: ככ"ה בכסליו יומי דחנוכה תמנאי אינון דלא למספד בהון ודלא להתענות בהון. ששנכנסו יונים להיכל טמאו כל השמנים שבהיכל. וכשנברה מלכות בית חשמונאי ונצחום, בךקו ולא מצאו אלא פה אחד של שמן שהיה מונח בחותמו של כהן גדול, ולא היה בו אלא להדליק יום אחד. נעשה בו נס והדליקו ממנו שמונה ימים. לשנה אחרת קבעום ונעשאו ימים טובים בהליל והודא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 22

51 ב' גווי אור

As duas cores da luz são discutidas ali extensamente.

A NOTA DA KEHOT

בתקס"ח ע' תרנו ואילך בארוכה.

52 ע"י השמן שהוא המאיר אור צה ובהיר

A nota remete a esse trecho quanto ao óleo como aquilo que produz uma luz pura e clara.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שלח מה, ג.

53 כדמותנו

“Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança”: o texto cita “conforme a nossa semelhança” (kidmutenu) ao contrastar a verdadeira revelação com as imaginações (dimyonot) no pensamento, uma palavra da mesma raiz.

בראשית א: כ"ו 1:26 Genesis

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויִרְדּוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

54 אין עוד מלבדו

“Foi-lhe mostrado, para que soubesse, que Havayá é D'us; não há nada além Dele”: o texto fundamenta o temor superior, a verdadeira autoanulação, nesta verdade.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

אהבה בתענוגים

“Como és bela e como és agradável, amor em delícias”: o texto chama a este nome o amor superior, de Biná.

Song of Songs 7:7: שיר השירים ז:ז

מִה־יָפִית וּמִה־נְעֻמַּת אֲהָבָה בְּתַעֲנוּגִים:

Quão bela e quão deleitosa és, ó amada, em teus deleites!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

ורחימו בו"ו הוא ז"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ו במדבר ט, ד.

57

ואהבת

“E amarás Havayá, teu D'us”: o texto observa que V'ahavta equivale a duas vezes “or”, luz, aludindo aos dois amores.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לִבְּךָ וּכָל־נַפְשְׁךָ וּכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

ואהבת ב"פ אור

A nota diz que as fontes para “V'ahavta, duas vezes or” são apresentadas ali.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל לב, ג.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/13/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak